



# El dulce vicio de escribir



Saludando el Centenario del nacimiento de Humberto Vázquez-Machicado (27-abril-1904), publicamos dos cartas sobre investigación léxica. La primera entrega aparecida en la edición 296, corresponde a Casto Rojas. La anterior y ésta comprenden la respuesta de Vázquez-Machicado.

**Humberto Vázquez-Machicado.** (Santa Cruz, 1904 – Cochabamba, 1957). Historiador y diplomático. Dedicó lo mejor de su tiempo a la diplomacia y a la U.M.S.A., como profesor y Director de la Biblioteca Central. Sus "Obras Completas" publicadas en 7 tomos, dan cuenta de su vasta producción bibliográfica.

**Casto Rojas** (1879 – 1973, Cochabamba). Financista, político, periodista, escritor. Brilló en todos los campos. "Crestomatía Boliviana" y "Antes que el olvido lo olvide" son parte de su obra literaria.

(continuación)

Su gentileza ha llegado hasta el extremo de hacer una especie de addenda et corrigenda a mi modesto vocabulario, addenda et corrigenda que paso a examinar palabra por palabra.

L

**Lacaya y Lacayote.** Completamente de acuerdo; se trata de palabras usuales que olvidé consignar.

**Lagra.** Según Ud.: "Bolv. Objeto rajado, de donde proviene "Lacra", defecto o vicio de una cosa y también llaga, úlcera, etc."

Nunca había oído ni leído la palabra "lagra", pero viniendo de Ud. nada hay que discutir. En lo que no estoy de acuerdo es en que de ella se deriva "lacra", palabra perfectamente castellana, del latín "Lacera femenino; de lacer, mutilado", según Barcia. El diccionario de la Real Academia (17ª Ed. de 1947), define "lacra" como "reliquia o señal de una enfermedad o achaque.- 2.- Defecto o vicio de una cosa, físico o moral". El Diccionario de Alemany, trae como americanismo propio de Venezuela la acepción de "úlceras o llagas".

**Ladronería y Ludronico.** Dice Ud. no ser bolivianismos. Muchísimo que se usan en el Oriente Boliviano en el sentido que figuran en mi trabajo. La Real Academia trae ambas en su Diccionario, con la variante de la primera en forma femenina, pero con distinta acepción.

**Lagun.** No discuto su etimología quichua o araucana, pues, vuelvo a repetir, ignoro en lo absoluto las lenguas autóctonas de Bolivia; me atuve a lo que decía Malaret y nada más.

**Lama.** En la forma como yo traigo la acepción es la usual en el Oriente de Bolivia. La definición que Ud. da no es Bolivianismo como Ud. pretende, sino la que trae el Diccionario de la Real Academia.

**Lampa.** En completo acuerdo con Ud.; no puede nunca confundirse con la azada. Es tal cual lo indico en mi trabajo.

**Lameplatos.** Dice Ud. que la forma correcta es "lameplatos". Ya lo creo que es la correcta, pues así trae tal palabra el Diccionario de la Real Academia. Pero con "b", es usada por el pueblo en el Oriente Boliviano. Califiquelo como barbarismo, vulgarismo, o como quiera, pero así se usa. Consta que el D.A. trae "lamber", como anticuado, en uso en América. León y Salvador, y por consiguiente "lameplatos", no sería otra cosa que la forma anticuada de "lameplatos".

**Lambrear.** Dice Ud. "Bolv. Rehogar viandas con harina, huevo y aceite o grasa de cerdo". De acuerdo, pero en Santa Cruz se usa también la acepción que traigo yo, y siempre con "p" en lugar de "b".

**Lappi o Lappin.** No discuto su origen quichua, ni su ortografía. La acepción dada por Ud. es la misma que traigo yo.

**Lavaza.** Dice Ud. "Bolv. Espuma de jabón; residuo de agua empleada en el lavado". Definición casi idéntica a la del D.A. que dice: "Lavazas.- Agua sucia o mezclada con las impurezas de lo que se lavó en ella". Se usa en Santa Cruz en la acepción que yo traigo, aunque sea muy poco elegante.

**Lenguachuta.** Dice Ud. "Palabra desconocida en Bolivia". Permítame decirle que es usada y muy usada en aquella región que no por alejada, deja de ser boliviana y muy boliviana, como es Santa Cruz. Lo usábamos en nuestra infancia para fastidiar a un condiscípulo tartamudo.

**Leque.** No discuto lo que Ud. afirma; me atuve a lo que me dijeron y nada más.

**Locoto.** Dice Ud.: "Bolv. Pimiento, capsicum distinto de ají" No sé a qué viene esta corrección suya, pues lo digo muy claro: "La variedad llamada concreta y específicamente locoto, es la que Rafael Peña clasifica como "capsicum".

M

**Macana.** La acepción que Ud. trae de esta palabra yo no la incluí, por considerarlo ocioso; pues está en el D.A. Yo he puesto la que da el pueblo.

**Masear.** No discuto si se escribe con "s" o con "c". Di la acepción que me era conocida y que coincide con la suya. Tampoco discuto su etimología, aunque pudiera derivarse de "macear" es decir "Dar golpes con el mazo. Machacar". (D.A.), pues en realidad es machacar, repetir, insistir, en una apuesta, en cuyo caso debería escribirse con "c" cual lo hago yo.

**Macha.** Dice Ud. "Por mujer fuerte y varonil no se emplea en Bolivia. Debe suprimirse del Diccionario". No conocía esa palabra y por eso no la he incluido en mi trabajo.

**Machar.** Dice Ud. "Palabra quechua. En Bolivia como en Argentina, embozzar". Completamente de acuerdo. Se me olvidó consignarla.

**Mañacería.** Dice Ud.: "Lugar donde se desuellan y beneficia reses". No discuto esa acepción, pero mantengo la mía como usada en Santa Cruz. Allí el lugar de beneficio reses se llama "camal" y también "ramada".

**Mañazo.** Igual que en el caso anterior. La persona que beneficia reses en Santa Cruz es llamado "matarife" y también "mantasero", dejando el término "mañazo" para el que vende la carne.

**Mara.** Dice Ud. "sinónimo de caoba". Completamente de acuerdo. Se me olvidó incluir esta palabra.

**Mauri.** Completamente de acuerdo con este vocablo para designa un pez. **Muzamorra.** Yo no incluí la acepción que Ud. trae, por considerarlo inútil, ya que más o menos, es la primera de las que consigna el D.A.

**Mondongo.** A la acepción que yo traigo se le podría agregar que también se hace de menudencias de res, y estaríamos los dos de acuerdo.

O

**Oca.** Trae Ud. esta palabra que yo no la registré, pues ya el D.A. la trae. **Ojota.** Lo mismo podría decirle de esta palabra que Ud. anota. Ya la consigna el D.A. razón por la cual yo no lo hice.

Con esto he dado fin a las observaciones así como a las addenda et corrigenda que Ud. ha tenido la bondad de hacer a mi modestísimo trabajo.

Le quedo muy agradecido por todo, y aún más, por la paciencia que ha tenido de leerse semejante mamotreto como el que escribí y aún más, la fineza de hacermelo saber sus puntos de vista. Esta gentil actitud suya, la aprecio de todo su alto valer.

Espero que discutiremos todo esto en la sesión de nuestra Academia que tendrá lugar el día jueves 21 del corriente mes.

Renovándole mis sentimientos de gratitud, créame hoy y siempre su más atento amigo y colega.

Dr. Humberto Vázquez-Machicado.